

Богдан Вельган

Переводчик-фрилансер

АДРЕС

ул. Львовская, 64
Червоне
Львовская обл.
80733 Украина

КОНТАКТЫ

Тел.: 00 38 097 934 84 47
Skype: bohdan_velhan
Эл. почта: b.velhan@text-trans.com
Интернет: www.text-trans.com

ПРОФИЛИ В ИНТЕРНЕТЕ



Нажмите на логотип.

ЯЗЫКИ

Родные языки: русский, украинский
Исходный язык: немецкий

ОПЫТ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКОМ

5 лет
С 2005 г. частичная занятость
С 2009 г. полная занятость

ЯЗЫКОВЫЕ УСЛУГИ

Письменный и устный перевод, корректура, локализация интернет-страниц и программного обеспечения

ОБЛАСТИ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ

Машины
Машино-, приборостроение и производство промышленного оборудования
Строительная промышленность
Горная промышленность
Металлопромышленность
Автомобилестроение
Энергетика

Производство и технологии
Деревопереработка
Бумажная промышленность
Промышленность упаковочных материалов
Информационные технологии и программное обеспечение
Техника (в общем)

ДРУГИЕ ОБЛАСТИ

Экономика и финансы
Телекоммуникации
Экология и окружающая среда
Образование
Общественные науки
Лингвистика
Туризм

ОБРАЗОВАНИЕ

2002–2007 гг. Магистр немецкой филологии, Львовский национальный университет им. И. Франка (Украина), факультет иностранных языков.
1991–2002 гг. Среднеобразовательная школа в с. Червоне (Украина).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КВАЛИФИКАЦИЯ

Сент. 2005 г. – май 2006 г. Курсы письменного перевода (немецкий – украинский – немецкий) (Львовский национальный университет им. И. Франка, Украина).
Сент. – нояб. 2006 г. Курсы устного перевода (немецкий – украинский – немецкий) (Львовский национальный университет им. И. Франка, Украина).
Сент. – нояб. 2004 г. Компьютерные курсы: Windows, MS Office и Интернет (Львовский национальный университет им. И. Франка, Украина).

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ РАБОТЫ

С 2009 г. до сегодня	Переводчик-фрилансер (немецкий – русский/украинский – немецкий).
Июнь – дек. 2009 г.	Устный и письменный перевод для RETURO Entsorgungs GmbH (мусоросжигательные установки).
Март 2008 г. – июнь 2009 г.	Персональный ассистент директора. Устный и письменный перевод, ВЭД и логистики (амуниция и охотничье оружие). ООО «Гал-Арс», Львов.
Дек. 2007 г. – фев. 2008 г.	Гид-переводчик (польский – русский/украинский – польский). Туристическое агентство «Фортуна и Ко.» Львов/Закопане.
Сент. – нояб. 2007 г.	Учитель немецкого и английского языков. Общеобразовательная школа, Ремезивци.
Авг. 2007 г.	Устный перевод для Wärmetechnik GmbH (отопительный установки).
Окт. 2006 г. – май 2007 г.	Устный перевод на немецко украинских конференциях предпринимателей, Львов.
Сент. – дек. 2006 г.	Проект по литературному переводу. М. Гюлих «Bagatellen» (немецко – украинский). Опубликовано в «Курьере Кривбаса», фев. 2007 г.
2005–2009 гг.	Переводчик-фрилансер (немецкий – русский/украинский – немецкий) (частичная занятость).

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2009 SP3	Passolo
Across	SDLX

ПРОЧЕЕ

Рекомендации по запросу.